

# Q49. Lalana Chinotec

Author: Rachel Nordlinger

## Lalana Chinantec

Lalana Chinantec is a language spoken by approximately 10,000 people who live in the Oaxaca region of Mexico. In the following orthography a colon (: ) marks a long vowel, and the ʔ symbol marks a glottal stop (like the sound in the middle of uh-oh).

|                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| kalakwa: kwi: li:ʔ        | The beautiful corn grew.            |
| miłaðʒö mo:h kya          | My pineapples have turned out well. |
| li:ʔ kalane kwi: kwa: kya | My tall corn yellowed beautifully.  |
| ðʒö kalaro:h mo:h ne kya  | My yellow pineapples ripened well.  |
| kalaðʒö kwi:              | The corn turned out well.           |
| miłakwa: kwi:             | The corn has grown.                 |

1. What does the word **li:ʔ** mean? \_\_\_\_\_

2. What does the word **ro:h** mean? \_\_\_\_\_

3. Translate the following sentences into Lalana Chinantec:

a) The good pineapples became beautiful.  
\_\_\_\_\_

b) My ripe corn has yellowed well.  
\_\_\_\_\_

4. Translate the following sentences into English:

c) **miłaro:h kwi: ne** \_\_\_\_\_

d) **li:ʔ kalakwa: kwi:** \_\_\_\_\_

Problem by Rachel Nordlinger  
for the Australian Computational and Linguistics Olympiad 2008

Data from Merrifield, W. et al (2003). *Laboratory Manual for Morphology and Syntax*, 7th edition. Dallas: SIL International.